



## ฐานะและการแต่งกายของสตรีอินเดีย ที่ปรากฏในบทละครของกาติหาส

ฐานะและวัฒนธรรมค่านิยมการแต่งกายของสตรีอินเดียที่ปรากฏในบทละคร  
ของกาติหาสมีที่น่าสนใจพอที่จะนำมากล่าว เป็นข้อๆ ใดดังนี้

### 1. ฐานะของสตรีอินเดีย

#### 1.1 วัยเด็ก

การเกิดของลูกสาวจะได้รับการต้อนรับน้อยกว่าการเกิดของลูกชาย  
ถึงกับบางทีอาจจะถูกทอดทิ้ง เลยกได้เช่น ศกุนตลาซึ่งถูกพ่อแม่ทิ้งไว้ในป่าตั้งแต่แรก  
เกิด ฤๅษีก็แวะไปพบจึงพามาเลี้ยงในอาศรม<sup>1</sup> ลูกสาวเพิ่มภาระรับผิดชอบในการ  
เลี้ยงดูให้แก่พ่อแม่มากกว่าลูกชาย กล่าวคือ ลูกสาวเมื่อเติบโตถึงวัยที่ควรจะแต่งงาน  
พ่อแม่ต้องจัดหาครุครองไหและเมื่อแต่งงานแล้วจะต้องออกจากบ้านไปอยู่มานสามีจะอยู่  
ในบ้านของญาติฝ่ายตนไม่ได้ มีการเปรียบเทียบว่า ลูกสาวเป็นเหมือนกับสมบัติของผู้อื่นที่  
พ่อแม่รับฝากไว้ ต้องเก็บรักษาไว้จนกว่าเขาจะมารับคืนไป<sup>2</sup> ยิ่งกว่านั้นพ่อแม่ยังต้อง  
ลำบากใจในการที่จะต้องหาสามีที่มีคุณความดีพร้อมให้ลูก เพราะสวัสดิภาพและ:

<sup>1</sup> Abhi., I, p.28. ujjhidāe sarīrasamvaddhaṇādīhiṃ tādā-  
kassavo se pidā.

<sup>2</sup> Abhi., IV, 21.  
artho hi kanyā parakīya eva. tām adya sampreṣya parigrahītuḥ/  
jāto mamāyam viśadaḥ prakāmaṃ pratyarpitanyāsa ivāntarātmā //

ความสุขของลูกสาวขึ้นอยู่กับสามีในอนาคตทั้งหมด<sup>1</sup> คอยเหตุนี้ลูกสาวจึงไม่ค่อยได้  
 รับการต้อนรับมากนัก แต่อย่างไรก็ตาม เราก็คพบว่าในวัยเด็กจนกระทั่งแต่งงาน  
 ลูกสาวจะได้รับการเลี้ยงดูที่อบอุ่นด้วยความเมตตาจากคุณยายอย่างยิ่งจากพ่อแม่เหมือน  
 กับลูกชาย ตัวอย่างคือ ศกุนตลาซึ่งถูกทอดทิ้งนั้น ฤๅษีก็แวะไปพามาเลี้ยงไว้จนเจริญวัย  
 คอยเอาใจใส่ให้ศกุนตลาอยู่สุขสบาย ถึงกับเดินทางไปทำพิธีเสกเคราะห์ให้<sup>2</sup>  
 และนาง เคาตมี แม่มชของศกุนตลา ก็เอาใจใส่ศกุนตลาอยู่ตลอดเวลา เมื่อรู้ว่าศกุนตลา  
 ป่วยก็รีบหายยามาบำบัดโดยเร็ว<sup>3</sup>

## 1.2 วัยสาว

หญิงสาวจะได้รับการดูแลและคุ้มครองด้วยความรักและเมตตาจาก  
 พ่อแม่และญาติๆ เป็นอย่างเต็มที่ทั้งนี้เพราะชาวอินเดียถือว่า สตรีไม่สามารถที่จะช่วยเหลือ  
 ตนเองได้จะต้องมีผู้คอยให้การช่วยเหลือคุ้มครองอยู่ตลอดเวลา ดังปรากฏในมานว-  
 ธรรมศาสตร์ว่า "ในวัยเด็กสตรีจะอยู่ในความคุ้มครองของพ่อแม่ เมื่อแต่งงาน  
 ก็จะต้องอยู่ในความคุ้มครองของสามีและเมื่อสามีตายหลอนก็จะอยู่ในความคุ้มครอง  
 ของบุตร"<sup>4</sup> ดังเช่น ศกุนตลาได้รับการดูแลและการคุ้มครองจากฤๅษีก็แวะ, มาลวิกา

<sup>1</sup> Abhi., IV, p.92. guṇavade kaṇṇā padibādaṇijjetti aam  
 dāva paḍhamo samkappo/ tam jai devvaṃ evva sampādedi ṇam  
 appaāsena kidattho guruṇo

<sup>2</sup> Abhi., I, p.10. dāivam asyāḥ pratikūlaṃ sāmāyitum  
 somatīrtham gataḥ/

<sup>3</sup> Abhi., III, p.88. jāde, avi lahusaṃdābāim de aṅgāim /  
 iminā dabḥhodaena nirābādham evva de sarīram bhavissadi /

<sup>4</sup> Man., V, 148. p.195.

ก่อนจะมาอยู่ในสำนักของพระนางชาริณีก็อยู่ในความคุ้มครองของพี่ชายคือมาชวเสน  
เป็นคน หนึ่งลูกสาวที่ได้รับการศึกษาและโตพอที่จะช่วยเหลืองานบ้านได้และจะเป็น  
กำลังสำคัญในการบ้านการเรือนแทนพ่อแม่ได้ มีหน้าที่ต้อนรับและปรนนิบัติแขกแทน  
พ่อแม่ ดัง เช่นศกุนตลา มีหน้าที่รื้อน้าคนไม้ในสวน <sup>1</sup> และการที่ศกุนตลาได้รับมอบหมาย  
จากฤๅษีกัณเฑาะให้เป็นผู้ต้อนรับแขกของอาศรม เมื่อครั้งที่ฤๅษีกัณเฑาะเดินทาง ไปประกอบพิธี  
เสกาะเตระะห์ให้แก่ศกุนตลา <sup>2</sup> เป็นคน

### 1.3 การเลือกคู่

หญิงสาวที่ถึงวัยควรจะแต่งงานได้แล้ว พ่อจะต้องจัดหาคู่ครองที่เหมาะสมให้  
สมให้ จะหวังไว้ไม่ให้แต่งงานไม่ได้ เพราะถ้ากระทำเช่นนั้นจะเป็นที่คำหนิของสังคม <sup>3</sup>  
โดยเฉพาะอย่างยิ่งหญิงสาวถือว่าการตัดสินใจในการเลือกคู่ครองที่เหมาะสมนั้นเป็น  
หน้าที่ของพ่อ <sup>4</sup> ในบทละครของกาลิหาสมีกกล่าวถึงวิธีการจัดหาคู่ครองให้ลูกสาวไว้

<sup>1</sup> Abhi., I, p.16. halā saundale, tuvatto vi tādakassavassa  
assamarukkhaā piadaratti takkemi/ jeṇa ṇomāliākusumapelavā vi  
tumaṃ edāṇaṃ ālavālapūraṇe ṇiutta/

<sup>2</sup> Abhi., I, p.10. idānīm eva dūhitaraṃ sakuntalām atithi-  
satkāraṇāya niyujya dāivam asyāḥ pratikūlaṃ śamayitum somatīrthaṃ  
gataḥ/

<sup>3</sup> Man., IX, 4, p.328.

<sup>4</sup> Abhi., I, p.30. ajja, dhammacaraṇe mi paravaso aam jaṇo  
guruno una se anurūvavarappadāṇe samkappo/

วิธีหนึ่งคือการป่าวประกาศเชิญชวนให้ชายผู้ประสงค์จะมีคู่ครองไปประชุมกันเพื่อให้ลูกสาวเป็นผู้เลือกเอง ในบทละครเรื่องวิกิรโมรวศีกาลิทาสได้กล่าวถึงเรื่องนี้ไว้ว่า ภรรยาผู้จัดแสดงละครเรื่อง ลัก্ষมีสมพรให้เทพทั้งหลายชมโดยให้อรุวศีแสดงเป็นพระลัก্ষมี ในเนื้อเรื่องที่จัดแสดงมีว่า ในการเลือกคู่ของพระลัก্ষมีในครั้งนั้นมีผู้เป็นใหญ่ทั้งสามโลก ท้าวจตุโลกบาลและองค์พระวิษณุต่างก็มาขอมุมุม เพื่อให้พระลัก্ষมีเลือก<sup>1</sup> เป็นที่น่าสังเกตว่า การจัดหาคู่ครองวิธีนี้ปฏิบัติกันเฉพาะในสังคมชั้นสูงเท่านั้น นอกจากนี้กาลิทาสยังได้กล่าวถึงการเลือกคู่ครองของหนุ่มสาวในสมัยนั้นอีกวิธีหนึ่งคือแบบที่ชายหนุ่มหญิงสาวตกลงใจร่วมกันเองโดยไม่ได้ปรึกษาญาติผู้ใหญ่และไม่ต้องเข้าพิธีใดๆ เรียกการแต่งงานแบบนี้ว่า คนธรรพวิวาห์ (คานธรวววิวาห)<sup>2</sup> อย่างเช่นการตกลงใจอยู่ร่วมกันของท้าวหุชยันต์กับศกุนตลา กาลิทาสได้ชี้ให้เห็นว่าการเลือกคู่ครองแบบนี้ไม่ได้รับการสนับสนุนจากสังคมเท่าที่ควร เพราะการตกลงใจอยู่ร่วมกันโดยไม่มีใครรู้เห็นนั้นหากฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งปฏิเสธก็ไม่มีใครสามารถช่วยเหลือได้ ดังเช่น ศกุนตลาที่ถูกท้าวหุชยันต์ปฏิเสธที่จะรับเป็นภรรยา ผู้ที่ติดตามศกุนตลามากก็ไม่อาจที่จะช่วยเหลืออะไรได้เพราะไม่มีพยานรู้เห็นดังกล่าวแล้ว<sup>3</sup> กาลิทาสเห็นว่าหญิงสาวไม่ควรเลือกคู่วิธีนี้

<sup>1</sup> Vik., III, p. 136. sahi samāadā ede telokkasapurisā sakesavā a loavālā /

<sup>2</sup> คนธรรพวิวาห์เป็นการวิวาห์วิธีหนึ่งของอินเดียในมานวธรรมศาสตร์กล่าวไว้ 8 วิธี ได้แก่ พรหม(พราหม), ไทวะ(ไทว), อารษะ(อารุช), ปราชาบัตย(ปราชูปตย), อาสุร(อาสุร), คนธรรพ(คานธรว), รากษส(รากษส), และไปศัจ(ไปศัจ) ทุกรายละเอียดใน Man., III, 20-34, pp. 79-81.

<sup>3</sup> Abhi., V, 16.

nāvekkhio guruṇo imiā ṇa tue vi pucchido bandhū/  
ekakkam evva carie bhaṇāmi kiṃ ekkamekksa//

ด้วยเหตุนี้เขาจึงได้เตือนใจหญิงสาว โดยให้สารวัตรระนักบวชผู้ร่วมคณะ เดินทางมา  
ส่งศกุนทลากล่าวสอนศกุนทลาเมื่อถูก ท้าวพุษย์นัฏฐิเสฐที่จะรับศกุนทลาไว้เป็นภรรยาว่า

แต่ต่อไป การคบหาสมาคมกันอย่างลับๆ นั้น ควรจะทำต่อเมื่อพิจารณา  
แล้วอย่างพิถีพิเคราะห์เท่านั้น เพราะความเป็นเวีรในหัวใจของคน  
เราไม่เคยรู้จักมาก่อน จะกลายเป็นศัตรูได้<sup>1</sup>

นอกจากนี้กาลิหาสยังชี้ให้เห็นว่าในการเลือกคู่ครองนั้น จะต้องคำนึงถึงวรรณะของคู่  
สมรสด้วย ในมานวธรรมศาสตร์กล่าวว่า

การแต่งงานครั้งแรกของทวีขทั้งหลาย(คือ พรหมณ์, กษัตริย์, แพศย์)ควร  
จะแต่งงานกับสตรีที่อยู่ในวรรณะเดียวกัน เว้นแต่ว่าผู้ที่ต้องการจะแต่งงาน  
ใหม่อีกก็อาจจะเลือกภรรยาที่มีวรรณะต่ำกว่าตนได้ กล่าวคือแพศย์จะต้อง  
แต่งงานกับแพศย์ด้วยกันหรือแต่งงานกับศูทรได้ กษัตริย์จะแต่งงานกับกษัตริย์ด้วยกันหรือ  
จะแต่งงานกับแพศย์หรือศูทรได้ ส่วนพรหมณ์แต่งงานได้กับทุกวรรณะ<sup>2</sup>

ข้อกำหนดนี้แสดงว่าคุณสมรสของหญิงสาวจะต้องอยู่ในวรรณะเดียวกับตนหรือไม่ก็  
จะต้องมีวรรณะสูงกว่าตนเท่านั้น จะมีคู่สมรสที่มีวรรณะต่ำกว่าตนไม่ได้ ความคิดข้อนี้  
กาลิหาสได้เสนอไว้ในบทละครเรื่อง ศากุนทล วิหิงกะเตือนพระราชาพุษย์นัฏฐิ

<sup>1</sup> Abhi., V, 24.

ataḥ pariṅśya kartavyaṃ viśeṣātsaṃgataṃ rahaḥ/  
ajñātaḥrdayeṣv evaṃ vāirī bhavati sāuhṛdam //

<sup>2</sup> Man., III, 12-3, p. 77.

"ขอให้ฝ่าพระบาท รีบช่วย นาง โดยเร็ว มิฉะนั้นแล้วนาง ก็จะต้องแต่งงานกับนักบวช ที่มีหัวเป็นมันควายน่ามันอิงคู้ที่แน่ๆ" <sup>1</sup> แสดงให้เห็นว่า หญิงสาวที่อยู่ในอาศรมยอมแต่งงานกับนักบวชในอาศรมเพราะอยู่ในวาระเดียวกัน และการที่ ท้าวทุษย์นัต พยายามสืบหาความจริง เรื่องชาติกำเนิดของศกุนตลาซึ่งนาง ท้าวทุษย์นัตคิดว่า "บางทีนางนี้อาจจะเป็นลูกที่เกิดจากภรรยาต่างวาระกับฤๅษีกันนะก็ได้" <sup>2</sup> แสดงว่า ถ้าศกุนตลา เป็นลูกสาวที่เกิดจากภรรยาต่างวาระกับฤๅษีกันนะจริง ท้าวทุษย์นัต ก็สามารถที่จะแต่งงานกับนางได้ แต่ถ้าศกุนตลาเป็นลูกสาวที่เกิดจากภรรยาต่างวาระ พราหมณ์แล้ว ท้าวทุษย์นัตก็หมดโอกาสที่จะแต่งงานกับนาง เพราะวาระพราหมณ์ เป็นวาระต้องห้ามของวาระกษัตริย์ตามข้อกำหนดที่กล่าวมาแล้ว

#### 1.4 ชีวิตครอบครัว

สตรีที่แต่งงานแล้วจะต้องไปอยู่ที่บ้านของสามี จะอยู่ที่บ้านญาติทางฝ่าย คนไหนก็ได้ เพราะสตรีที่ติดแยกตัวจากบิดา สามี หรือบุตรจะทำให้ตระกูลมัวหมองเป็นที่ติฉินนินทาของสังคม <sup>3</sup> อีกทั้ง เป็นความเสื่อมของสตรีประการหนึ่งด้วย <sup>4</sup> เพราะเหตุนี้

<sup>1</sup>Abhi., II, p. 54. tenahi lahu parittāadu ṇaṃ bhavaṃ/mā kassa vi tavassino ṅgudīte llacikkana sī sassa hatthe paḍissadi/

<sup>2</sup>Abhi., I, p. 20. api nāma kulapater iyaṃ asavaṇṇakṣetra- sambhavaṃ syāt/

<sup>3</sup>Man., V, 149, p. 195.

<sup>4</sup>Man., IX, 13, p. 329. ไถ่กล่าวถึงความเสื่อมเสียของสตรีไว้ 6 ประการ

1. กินเหล้าเมายา

2. คบคนชั่ว

3. แยกกับสามี

4. ชอบเที่ยวเตร่

5. ชอบนอนในเวลาอันไม่ควร

6. พักค้างแรมบ้านชายอื่น

ญาติจึงไม่รับสตรีที่แต่งงานแล้วไว้ในเรือนตน แต่จะส่งไปยังบ้านสามีไม่ว่าสามีจะรักหรือไม่ก็ตาม<sup>1</sup> และถือว่าอยู่เป็นทาสีในบ้านของสามียิ่งดีกว่าจะถูกสังคมนาฬิเพราะแยกจากสามี<sup>2</sup> จากที่กล่าวมานี้เป็นเหตุผลที่พอจะชี้ให้เห็นได้ว่า ทำไมฤๅษีก็มิจะจึงรับส่งตัว ศกุนตลา ไปให้ ท้าวทุษยันต์ทันทีที่กัณฑ์มาจากประกอบพิธีเสกาะเคราะห์ให้ศกุนตลา

1.5 หน้าที่ของภรรยา เทาที่ปรากฏในบทละครทั้งสามเรื่องพอจะกล่าวได้เป็นข้อๆ ดังนี้

1.5.1 ภักดีต่อสามี มีความสงบเสงี่ยมทำตัวให้บริสุทธิ์ตามข้อปฏิบัติของสตรีที่มีสามี เคียวและจะไปสนใจหรือเอ่ยชื่อชายอื่นใดไม่ได้<sup>3</sup> เพราะถ้าสตรีที่มีสามีแล้ว ไปสนใจชายอื่นถือว่าไม่ซื่อสัตย์ต่อสามี จะเป็นที่ตำหนิของสังคมและเมื่อตายไปในมานวธรรมศาสตร์กล่าวไว้ว่า สตรีนั้นจะต้องไปเกิดในท้องสุนัขเพื่อไช้บัพ<sup>4</sup> ศกุนตลานั้นเป็นผู้ภักดีในสามีเคียว แม้จะถูก ท้าวทุษยันต์ปฏิเสธที่จะรับนางไว้เป็น

<sup>1</sup> Abhi., V, 17.

satim api jñātikulāikasamsrayām  
jano'nyathā bhartrmatīm viśāṅkate /  
ataḥ samīpe pariṇetur iṣyate  
tad apriyā pi pramadā svabandhubhiḥ//

<sup>2</sup> Abhi., V.27. atha tu vetsi śuci vratamātmanah patikule  
tava dāsyam api kṣamam/

<sup>3</sup> Man., V, 157, p.196.

<sup>4</sup> Man., IX, 30, p.332.

ภรรยาที่ตาม เมื่อต้องแยกจากสามี ศกุนตลาบำเพ็ญตนรักษาศีลด้วยใจอันบริสุทธิ์  
อย่างสตรีที่พลัดพรากจากสามี โดยตั้งใจมั่นรักใคร่และนับถือสามีของตนเพียงคนเดียว  
แต่งตัวเรียบร้อยตามข้อกำหนดครอกคอยจนกระทั่ง ไคอยู่ร่วมกับ ท้าวพุษย์นทอีก<sup>1</sup>

1.5.2 เชื้อพังสามีและคอยปรนนิบัติสามีไม่ให้อุ่นเคืองใจแม้แต่น้อย  
สามีต้องการสิ่งใดแม้จะขัดต่อความรู้สึกของตนก็จะยอม ถังจะเห็นใจจากพระนาง  
ชาโรตีที่ยินยอมให้ครูพอนรำจักศิษย์ของตนรำถวายหน้าที่นึ่งทั้งๆที่พระนางไม่ปรารถนาที่  
จะให้พระเจ้าอัครนิมิตรไคเห็นหนามาตวิกา อีกทั้งสังเกตไควาพระเจ้าอัครนิมิตรจักให้  
มีการพอนรำครั้งนี้อย่างมีเลิศนัย<sup>2</sup> ซึ่งพระนางจะคัดค้านไคแต่พระนางไม่ยอมทำ  
เช่นนั้น ยิ่งกว่านั้นพระนางชาโรตียินยอมยกมาตวิกาให้เป็นมเหสีของพระเจ้าอัครนิมิตร  
อีกคนหนึ่งด้วย การกระทำของพระนางชาโรตีครั้งนี้ ปรีวีราชิกากถาวสรรรเสริญ  
พระนางว่า

ภรรยาที่ดีทั้งหลาย ที่รักคือสามียอมทำตามใจสามีเสมอ แม้ว่าการกระทำ  
นั้นจะเป็นการทำลายจิตใจตนเองก็ตาม เหมือนแม่น้ำที่ยังให้สาธาร  
เป็นรอยๆสายไหลสูมหาสมุทร ไคฉนั้น<sup>3</sup>

1

Abhi., VII, 21.

vasane paridhūsare vasānā

niyamakṣāmamukhī dhṛtāikavenih/

atinīṣkaruṇasya sūddhasīlā

mama dīrgham virahavratam bibharti//

2

Māl., I, p. 32. aho aviṇayo ajjauttassa.

3

Māl., V, 19.

pratipakṣenāpi patim sevante bhartṛvatsalāḥ sādhyah/

anyasaritām śatāni hi samudragāḥ prāpayantyabdhim//





และพระนางเอาคืนริมเหล้าของท้าวปุรุวัสในบตละครเรื่อง วิกิรโมรวศีย ก็เป็นอีก  
ตัวอย่างหนึ่ง เมื่อพระนางทำให้สามีขุ่นเคืองใจก็จะต้องขอขมาสามีเพื่อให้สามีสบายใจ<sup>1</sup>  
และยินยอมให้สามีมีภรรยาใหม่ได้ตามใจปรารถนา ดังคำสาบานของพระนางที่ว่า

หม่อมฉันขอให้เทพทั้งสองคือ โรหิณีและพระจันทร์ เป็นสักขีพยานด้วย  
หม่อมฉันขอขมาต่อฝ่าพระบาทและขอสัญญาว่าตั้งแต่บัดนี้ต่อไป ฝ่าพระบาท  
ปรารถนาสตรีใด และสตรีใดปรารถนาที่จะเป็นคู่ครองของฝ่าพระบาท  
หม่อมฉันยินดีที่จะอยู่ด้วยกันด้วยความรักใคร่ปรองคอง<sup>2</sup>

1.5.3 ปฏิบัติต่อภรรยาอื่นเช่นเดียวกับปฏิบัติต่อเพื่อนรัก<sup>3</sup> เนื่องจาก  
สังคมอินเดียเปิดโอกาสให้ผู้ชายมีภรรยาหลายคนได้ในขณะที่กำหนดให้สตรีมีสามีเดียว<sup>4</sup>  
เมื่อเป็นเช่นนี้ภรรยาที่ร่วมสามีเดียวกันจึงต้องอยู่อย่างถ้อยทีถ้อยอาศัยกัน ภรรยาคน  
แรกต้องขอมิให้ภรรยาอื่นมีความสุขกับสามีของตนตามแต่สามีจะปรารถนา ในกามสูตรที่

---

<sup>1</sup>Vik., III, p. 164. *mūḍha, ahaṃ khu attāno suhāvasāṇeṇa  
ajjauttaṃ nivvudasarīraṃ kādum icchāmi/*

<sup>2</sup>Vik., III, p. 162. *esā ahaṃ devadāmihuṇaṃ rohiṇīma-  
lañchaṇaṃ akkhīkaria ajjauttaṃ aṇuppasādemī/ ajjappahudi  
jaṃ itthiṃ ajjautto patthedi jā a ajjauttassa samāmappanaiṇī  
tāe saha mae pidibandhena vattidavyati/*

<sup>3</sup>Abhi., IV, 17. *kuru priyasakhivṛttim sapatnījane/*

<sup>4</sup>Man., III, 12-3, p. 77; V, 156-8, p. 196.

วาทสยายนะแต่งประมาณคริสต์ศตวรรษที่ 4 กล่าวว่

เมื่อสามีพาภรรยาใหม่มาอยู่ในบ้าน ภรรยาคนแรกควรจะยกย่องให้อยู่ใน  
ตำแหน่งเหนือกว่าคนและถือประหนึ่งว่าเป็นพี่น้องของตน ในตอนเช้า  
ภรรยาคนแรกจะให้ภรรยาคนใหม่แต่งตัวไปปรนนิบัติสามี และไม่ควรทำให้  
สามีขี้ใจ ถ้าภรรยาใหม่ทำอะไรให้สามีไม่พอใจ ภรรยาคนแรกก็ไม่ควร  
ทอดทิ้งควรจะให้คำแนะนำแก่ภรรยาใหม่ด้วย <sup>1</sup>

การปฏิบัติของพระนางชารีตีต่ออิวราตีหรือเหล่านางในอื่นๆเป็นตัวอย่างในเรื่องนี้ได้  
คือ พระนางเปิดโอกาสให้อิวราตีได้มีความสุขกับพระเจ้าอัครนิมิตร ก่อนหน้าที่พระเจ้า  
อัครนิมิตรจะมาพบรักมาลวิกานั้น พระเจ้าอัครนิมิตรเคยไปรคปรานอิวราตีมาก่อน จะ  
เห็นได้ว่า เมื่อครั้งที่พระเจ้าอัครนิมิตรเข้าไปพบมาลวิกากำลังทำพิธีเอาเท้า เทะคน  
อโศกนั้น พระเจ้าอัครนิมิตรได้นัดหมายกับอิวราตีไว้ว่าจะมานั่งชิงชาด้วยกันที่ในอุทยาน <sup>2</sup>  
นอกจากนี้เมื่อมีข่าวอะไรพระนางชารีตีจะแจ้งให้ภรรยาทั้งหลายทราบด้วยเสมอ  
ดังจะเห็นได้ว่าเมื่อทราบข่าวเจ้าชายสุมิทรชนะศึก พระนางก็ให้แจ้งข่าวให้ภรรยา  
ทั้งหลายทราบ <sup>3</sup> และเมื่อทราบความจริงว่า มาลวิกาเป็นเจ้าหญิงเมืองวิทรภ

<sup>1</sup> J.L.Parnoo, tr. Vātsyāyana's Kāma Sūtra (New Delhi :  
New Light Publishers, n.d.), p. 121.

<sup>2</sup> Māl., III, p. 54. naṃ bhavaṃ ajjapudhamam vasandāvadāra-  
sūaāim rattāsoakoraāim uvāṇaṃ pesia ṇavavasandūsavāvadesena  
irāvadīe niṇiāmuhena patthido/icchāmi ajjautteṇa saha  
dolāhirohaṇaṃ aṇuhodum'ti/bhavadā vi se paḍiṇṇādama/

<sup>3</sup> Māl., V, p. 152. jaasene gaccha irāvadīpamuhāṇaṃ andeurāṇaṃ  
puttassa viauttantaṃ nivedehi/

ประกอบทั้งพระนางชาตรีพิพอใจที่มัลลิกาทำให้อโศกมีดอกทันตามฤดูกาล พระนางจึงยินดีที่จะยกมัลลิกาให้เป็นมเหสีอีกองค์หนึ่งของพระเจ้าอัครนิมิตรซึ่งเรื่องนี้พระนางก็ได้แจ้งให้ทุกคนรวมทั้งอิวราตีไศทรามควย<sup>1</sup> เป็นต้น

1.5.4 ในกรณีที่สตรีพลัดพรากจากสามี สตรีผู้เป็นภรรยาจะไม่ตกแต่งกายด้วยเสื้อผ้าสีสดใส เช่น ศกุนตลาเมื่อพลัดพรากจากท้าวทุณย์นันท์ไปอยู่ที่อาศรมของฤๅษีภักดิ์ยूप นางแต่งกายด้วยผ้าสีเทา ไม่แต่งหน้าเลย<sup>2</sup> เป็นต้น

## 2. การศึกษา

ในบทละครทั้งสามเรื่อง กาลิหาสโคให้ความรู้เกี่ยวกับการศึกษาของสตรีอินเดีย โดยเฉพาะการศึกษาของบุคคลชั้นสูงทั้งนี้เพราะกาลิหาสเป็นกวีอยู่ในราชสำนักจึงแสดงเรื่องเกี่ยวกับสังคมที่ตนอยู่ กาลิหาสโคแสดงสภาพการศึกษาของนางเอกที่เป็นเจ้าหญิงและสตรีอื่นในราชสำนัก ในสาขาต่างๆ iverse หลายประการที่ปรากฏในบทละครทั้งสามเรื่องมีดังนี้

1

Māl.,V,p.152. jaṃ mae asoadohalaṇioe paḍiṇṇādaṃ  
mālaviāe etaṃ se ahiaṇaṃ a ṇivedia maha vaṇeṇa irāvadiṃ  
aṇuṇehi/ tue haṃ saccādī ṇa paribbhamsaidavvatti/

2

Abhi.,VII,21.

vasane paridhūsare vasānā

niyamakṣāmamukhī dhrtāikaveṇiḥ/

2.1 ความรู้ด้านการผ่อนรำ ในบทละครเรื่องมาลวิกาคณินิทรมีกล่าวถึงครูผ่อนรำประจำราชสำนักของพระเจ้าอศนิทรอยู่ 2 คนคือ หรทศัก และ คณทาส<sup>1</sup> หรทศักสอนผ่อนรำให้อิราวตี และ คณทาสสอนผ่อนรำให้มาลวิกาและนอกจากนั้นสตรีในราชสำนักเมืองวิทรภที่กษัตริย์เมืองวิทรภส่งมาเป็นบรรณาการนั้นก็มีความรู้ในด้านการขับร้องผ่อนรำเช่นกัน<sup>2</sup>

2.2 ความรู้ด้านการประดับตกแต่งเท้า พกุลาวลิกาเพื่อนสาวของมาลวิกามีความสามารถในการตกแต่งเท้า เมื่อครั้งมาลวิกาได้รับคำสั่งจากพระนางชาริณีให้ไปทำพิธีเอาเท้าเตะตันอโศกเพื่อให้มีดอกตามฤดูกาลครั้งนั้น พกุลาวลิกาเป็นผู้ตกแต่งเท้าให้มาลวิกา ในการตกแต่งเท้าครั้งนั้น พกุลาวลิกาแต่งได้สวยงาม มาลวิกาถึงกับถามว่า "ใครสอนศิลปะการตกแต่งนี้ให้เธอ" พกุลาวลิกาคอบว่า "ฉันเป็นศิษย์ของพระราชา"<sup>3</sup>

2.3 ความรู้ด้านวรรณคดี จากคำพูดของอนสุยาต่อไปนี้แสดงว่าอนสุยาเคยศึกษาวรรณคดีมาแล้ว จึงสามารถวินิจฉัยอาการของศกุนตลาตามอาการที่เคยอ่านในวรรณคดีได้ อนสุยาพูดว่า "คำประพันธ์ในอิติहाสพรรณนาสภาพผู้ที่เป็นไข้ใจไว้อย่างไรฉันก็เห็นสภาพเธออย่างนั้น"<sup>4</sup>

<sup>1</sup>Māl., I, 10. etāu punar haradattagaṇadāsāu, ubhāv abhinayācāryāu parasparajayodya tāu/

<sup>2</sup>Māl., V, p. 140. bhāṭṭā saṅgīdāe abhāṃtaramha.

<sup>3</sup>Māl., III, p. 70.

mālavikā : kahehi keṇa pasāhaṇakalāe ahiviṇīdāsi/

bakulāvalikā : ettha khu bhāṭṭiṇo sissamhi/

<sup>4</sup>Abhi., III, p. 72. jādisī itihāsaṇibanvesu kāmaamāṇaṇaṃ avatthā sunīadi tādisiṃ de pekkhāmi/

ในบทละคร เรื่องมาลวิกาคนิมิตร ปรีวีราชิกามีความสามารถในการเล่านิทานมาก ซึ่งพระนางชาริตีขอให้เล่าให้ฟังเสมอ<sup>1</sup> แสดงให้เห็นว่าปรีวีราชิกาเคยศึกษาวรรณคดีมาแล้วด้วย

2.4 ความรู้ด้านศิลปะการประพันธ์ในบทละคร เรื่องศกุนตลา ศกุนตลา แต่งบทเพลงบทหนึ่งเพื่อจะส่งให้ท้าวหุชยนต์ มีใจความว่า " ฉันไม่รู้ใจของท่าน แต่ โอ..ท่านผู้ใจร้าย ความรักได้เผลอกายของฉันทูปรารถนาในตัวท่านนั้นทั้งกลางวัน กลางคืน"<sup>2</sup> และในบทละคร เรื่องวิกรมโรวศีย อูรวศี แต่งบทประพันธ์บทหนึ่งส่งให้ ท้าวปุรุรวัส มีใจความว่า

โอ..พระองค์ หากว่าหม่อมฉันผู้ซึ่งฝ่าพระบาทไม่รู้จิตใจ เป็นที่นึกถึงถึง ของฝ่าพระบาทแล้ว เหตุไฉนสายลมจากนั้นทนอุทธานอันร้อนยิ่งจึงพัดมาที่ ร้างของหม่อมฉันผู้นอนบนที่นอนคอกปาริชาติให้กระสับกระส่ายเล่า<sup>3</sup>

การที่ศกุนตลาและอูรวศีแต่งบทประพันธ์ได้ แสดงว่านางทั้งสองนั้นจะต้องได้รับการศึกษาค้นคว้ามาแล้วและแสดงให้เห็นว่าสตรีในสมัยนั้นมีการศึกษาในค่านี้อยู่

<sup>1</sup> Māl., IV, p.94. bhaavadi adiramaṇiṃ kahāvatthu /tado tado/

<sup>2</sup> Abhi., III, 15.

tujjha ṇa āṇe hiaaṃ mama uṇa kāmo divāvi rattimpi/  
nigghīṇa tavei baliṃ tui vattamaṇorahāim aṅgāim//

<sup>3</sup> Vik., II, 12, 13.

sāmia sambhāviā jaha ahaṃ tue amuniā/  
taha aṇurattassa jai ṇāma tuha uvari//  
ṇaṃ me luliapārijāsaṇijjayammi honti/  
nandanavaṇavādāvi accunhaā sarīrae//

2.5 ความรู้ในเชิงแพทย์ ปรีวราชิกา นักเวชสตร์ประจำสำนักของพระนาง  
 ชารินีในบทละครเรื่อง มาลวิกาคนิมิตร์มีความรู้ในค่านนี้ เมื่อครั้งที่วิฑูษกะถูกงูกัด  
 ปรีวราชิกาได้แนะนำวิธีปฐมพยาบาลว่า "ให้ตัดส่วนที่ถูกงูกัด หรือสนไฟ หรือตัดเลือด  
 ออกจากแผล เหล่านี้เป็นข้อควรปฏิบัติแก่ผู้ที่เพิ่งถูกงูกัดเพื่อให้มีชีวิตรอดอยู่ได้" <sup>1</sup>

### 3. การแต่งกายของสตรีอินเดีย

วัฒนธรรมเกี่ยวกับการแต่งกายของสตรีอินเดียพอจะแยกกล่าวได้ 3 ประการ  
 คือ เครื่องนุ่งห่ม, เครื่องประดับ และการไว้ผม

#### 3.1 เครื่องนุ่งห่ม

เครื่องนุ่งห่มของสตรีอินเดียที่ปรากฏในบทละครของกาติทาส ใช้ผ้า  
 เป็นผืนผ้า 2 ผืน <sup>2</sup> ใช้สำหรับปิดอก <sup>3</sup> ผืนหนึ่ง ( คุรุปีที่ 2 หน้า  
 75 ) และผ้าใช้สำหรับนุ่งอีกผืนหนึ่ง <sup>4</sup> คุรุปีที่ 1 หน้า 75 ) ผ้าที่ใช้มีกล่าวถึง

<sup>1</sup> Mal., IV, 4.

chedo daṁśasya dāho vā kṣater vā raktamokṣaṇam/  
 etāni daṣṭamatrāṇām āyusaḥ pratipattayah//

<sup>2</sup>

Abhi., IV, p.110. paridhehi sampadam khomajualam/,  
 Abhi., VII, 21, vasane paridhūsare.

<sup>3</sup>

Vik., IV, 7. sukodaraśyāmam idaṁ stanāṁśukam/

<sup>4</sup>

Abhi., IV, 116. ko ṇu kkhu eso ṇivasane me sajjai/,  
 Vik., IV, 28. vikarṣanti phenam vasanam iva samrambhaśithilam/.

อยู่ 2 ชนิดคือ ผ้าไหม<sup>1</sup> ซึ่งเป็นผ้าที่สตรีในสังคมชั้นสูงใช้ และผ้าเปลือกไม้<sup>2</sup> ซึ่งเป็นผ้าที่สตรีที่อยู่ในอาศรมใช้ นอกจากนี้ 2 ชั้นดังกล่าวมาแล้ว ยังมีผ้าอีกชั้นหนึ่งเป็นผ้าบางๆ สตรีที่แต่งงานแล้วใช้คลุมปกปิดใบหน้าไม่ให้มองเห็นโคณฑ์เมื่อจะออกไปสู่ที่สาธารณะ<sup>3</sup> เรียกว่า อวคฺฐณะ<sup>4</sup> (ดูรูปที่ 3 หน้า 76) ศกุนตลาใช้ผ้าคลุมหน้าในตอนที่เดินทางไปหาท้าวทุษณ์ท้าวทุษณ์ศัพรณนาภาพศกุนตลาตอนมีผ้าคลุมหน้าว่า "นางผู้มีผ้าคลุมหน้าคนนี้เป็นใครกัน ความน่ารักแห่งเรือนร่างของนาง เปิดเผยออกมาให้เห็นได้ไม่เต็มที"<sup>5</sup> และในตอนที่พระนางธาวินีจะยกมาลวิกาให้แก่พระเจ้าอัครนิมิตร พระนางได้เอาผ้าคลุมหน้าให้แก่มาลวิกาซึ่งสวมชุดวิวาห์อยู่แล้ว

<sup>1</sup>Abhi., IV, p.110. paridhehi sampadam khomajualam.../,  
Abhi., IV, 4. kṣāumam kenacid indupāṇḍu.../, Vik., III, 12. sitāmsukā  
maṅgalamātrabhūṣaṇā/, Vik., III, p.150. nīlaṃsuapariggahó.../,  
Māl., V, 7. anatilambidukūlanivāsini...

<sup>2</sup>Abhi., I, 19.

idam upahitasūkṣmagranthinā skandhadeśe  
stanayugapariṇāhācchādinā valkalena/

<sup>3</sup>G.S.Ghurye, Indian Costume (Bharatiya Vesabhusa)  
2d ed. (Bombay : Popular Prakashan, 1966), p.238.

<sup>4</sup>G.S.Ghurye, Indian Costume..., p.238. ราชภักฎะ อธิบาย  
ศัพท์ อวคฺฐณะ ว่าคือ ผ้าที่ใช้คลุมหัวและหน้า "saśiromukhapravarāṇa".

<sup>5</sup>Abhi., V, 13. kāsvidavagunṭhanavatī nātiparisphuṭa-  
sarīralāvanyā/

ก่อนที่พระนางจะมอบตัวมาลวิกาให้พระเจ้าอัครนิมิตร์ด้วย <sup>1</sup> อนึ่งการแต่งกายของสตรี  
อินเดียที่ปรากฏในละครทั้งสามเรื่องมีหลายชุดแต่ละชุดใช้ในโอกาสต่างกัน ดังนี้

ชุดที่ 1 เป็นชุดที่พระนางเอาคืนริ่มเหสีของ ท้าวปุรุรุรัส <sup>1</sup> สวมในพิธี  
ปริยานุประสาธนะ เป็นชุดผ้าไหมสีขาว ประดับด้วยเครื่องประดับสำหรับพิธีอันเป็น  
มงคล มีัญาคาเสียบนม <sup>2</sup>

ชุดที่ 2 คือชุดอภิสาริกา ซึ่งอรุรสีใช้สวมเมื่อลงไปหา ท้าวปุรุรุรัส เป็น  
ชุดที่มีเครื่องประดับน้อยชิ้น และหมวกผ้าไหมสีน้ำเงิน <sup>3</sup>

ชุดที่ 3 เป็นชุดวิภาหิตีที่ใช้ในพิธีกรรมที่มาลวิกาแต่งตามรับสั่งของพระนาง  
ชาริตี เป็นชุดผ้าไหมที่ไม่ยาวนาน มีเครื่องประดับเพียงเล็กน้อย <sup>4</sup>

ชุดที่ 4 เป็นชุดที่ศกุนตลาใช้สวมเมื่อเดินทางไปหา ท้าวปุรุรุรัส ชุดนี้  
มีประดับตกแต่ง ด้วยสิ่งอันเป็นมงคล เช่น ดินจากสถานที่ศักดิ์สิทธิ์ หน่อัญาคา เป็นต้น <sup>5</sup>

<sup>1</sup>Mal.,V,p.156. dhārinī - (mālavikāṃ avagunṭhaya) dānim  
ajjautto padicchadu/

<sup>2</sup>Vik.,III,12.sitāmsukā maṅgalamātrabhūṣaṇā pavitra-  
dūrvāṅkuralāñchitālakā/

<sup>3</sup>Vik.,III,p.150.halā cittalehe aṅgi roadi de aam me  
appābharanabhūside ṅīlamsuapariggaho ahisāriāveso/

<sup>4</sup>Mal.,V,7.anatīlambidukūlanivāsini laghubhīr ābharanāñi  
pratibhāti me/

<sup>5</sup>Abhi.,IV,p.104.jāva ahaṃ pi se mialoṇaṃ titthamittiam  
duvvākisalañṇitti maṅgalasamāmbhaṇāṇi viraemi/



เป็นชุกฉาไหมสีขา <sup>1</sup> และมีชุกฉาหน้าค้วยอีกผืนหนึ่ง <sup>2</sup>

ชุกที่ 5 เป็นชุกของภรรยาที่พลัดพรากจากสามีใช้สวม ศกุนตลาเมื่อครั้งพลัดพรากจาก ท้าวทฤษณันท์ ไปอยู่ที่อาศรมของฤๅษีมาริจสวมชุกนี้ซึ่งเป็นชุกฉาดสีเทา 2 ชั้น ไม่มีการตกแต่งใบหน้า เณดักเวียเคือว <sup>3</sup>

การแต่งกายทั้ง 5 ชุกที่กล่าวมานี้แสดงให้เห็นว่า สตรีอินเดียนั้นมีการแต่งกายให้เหมาะสมกับโอกาสและสภาพความเป็นอยู่ของตน

### 3.2 เครื่องประดับ

เครื่องประดับของสตรีอินเดียมีมากมายหลายชิ้น ประดับอยู่เกือบทุกส่วนของร่างกาย ทั้งจะกล่าวถึงเท่าที่ปรากฏอยู่ในบทละครทั้งสามเรื่องดังนี้

3.2.1 สร้อยคอ มีกล่าวถึงในบทละครเรื่องวิกิรโมรเวศีย ในตอนที่อุรวศีจะลา ท้าวปุรุรวรวัสกลับใจไปเฝ้าพระอินทร์ อุรวศีแกล้งให้สร้อยไวชยันดิกาเกี่ยวกับเถาว์ลัย <sup>4</sup>

3.2.2 เครื่องประดับหู มีกล่าวถึงอยู่ในตอนที่มาลวิกาแต่งตัว เพื่อทำพิธีเอาเท้าแตะต้นโอศก พุกุลาวลิกาสั่งให้มาลวิกาใส่คัมพู <sup>5</sup> และมีกล่าวถึงในบทเพลงขับร้องในบทเกริ่นนำเรื่องของบทละครเรื่อง ศกุนตลา <sup>6</sup>

<sup>1</sup>Abhi., IV, 4.ksāumam kenacid indupāṇḍu taruṇā māṅgalyam-āviṣkṛtam/

<sup>2</sup>Abhi., V. 13. kāsvidavagunṭhanavati.../

<sup>3</sup>Abhi., VII, 21. vasane paridhūsare vāsānā niyamakṣāmamukhī dhṛtāikaveṇih/

<sup>4</sup>Vik., I, p. 78. ammo ladāvidava eāvalī veaantiā me laggā/

<sup>5</sup>Māl., III, p. 76. oḍamsehi dāva ṇam /

<sup>6</sup>Abhi., I, 4. oḍamṣayanti daamāṇā pamadāo sirīsakusumāim/

3.2.3 ก่าไลมือ มีกล่าวถึงในตอนที่มาลวิการ่าถวายพระเจ้าอัครนิมิตร  
ซึ่งพระเจ้าอัครนิมิตรพรรณนามาลวิกาว่า "มือซ้ายที่มีก่าไลสวมอยู่นั้นวางอยู่ที่สะโพก"<sup>1</sup>  
และ ศกุนตลาใช้สายบัวเป็นก่าไลมือ<sup>2</sup>

3.2.4 แหวน ในบทละครของกาลิทาสมีกล่าวถึงแหวนอยู่ 2 วงคือ  
แหวนของท้าวทุษยันต์ ซึ่งท้าวทุษยันต์ มอบให้ศกุนตลาไว้เป็นที่ระลึกและไว้  
เป็นหลักฐานสำหรับแสดงแก่ผู้ที่จะมาจับศกุนตลาไปสู่สำนักของท้าวทุษยันต์<sup>3</sup>  
และแหวนอีกวงหนึ่งคือแหวนของพระนางธารินีเป็นแหวนที่ทำเป็นรูปงู พระนางธารินี  
สั่งพนักงานคุมมาลวิกาและพุกดาวดิกาซึ่งถูกพระนางสั่งให้ขังไว้ว่า "จะปล่อยมาลวิกา  
และพุกดาวดิกาไต่คอเมื่อมีแหวนรูปงูนี้มาแสดงเท่านั้น"<sup>4</sup>

3.2.5 เครื่องประดับสะโพก เป็นเครื่องประดับที่ทำเป็นคาช่ายมุก  
แบบต่างๆ เช่น แบบมีสายเดี่ยวเรียกว่า กากูจี แบบมีแปดสายเรียกว่า เมชลา และ

<sup>1</sup> MāI., II, 6. vāmaṃ sandhistimitāvalayaṃ nyasya hastam  
nitambe/

<sup>2</sup> Abhi., III, 8. sīthilitamṛṇālāikavalayaṃ /

<sup>3</sup> Abhi., VI, 12.

ekāikam atra divase divase madīyaṃ  
nāmākṣaram gaṇaya gacchasi yāvadantam/  
tāvātprīye madavarodhagrhapraveśam  
netā janas tava samīpam upāisyatīti//

<sup>4</sup> MāI., IV, p.92. maha aṅgulīamuddam adekkhia na mottavvā  
tue iam hadāsā mālaviā baulāvaliā a/

แบบมีสืบทอดสายเรียกว่า รศนา<sup>1</sup> เป็นต้น ในบทละครเรื่องมาลวิกาคณินทรไคกลาวถึงเครื่องประดับสะโพกไว้ว่า อีราวตีใช้รศนาซึ่งมีสายห้อยยาวถึงเท้า<sup>2</sup> เป็นสัตรีพระเจ้าอัคนินทร<sup>3</sup> (รูปที่ 1 หน้า 75)

3.2.6 ก่าไลเท้า มีกล่าวถึงในตอนที่มาลวิกาแต่งตัวเพื่อเอาเท้าและต้นอศไกให้มีดอกตามฤดูกาล พกุดาวลิกาเป็นผู้ช่วยสวมก่าไลเท้าให้แก่มาลวิกา<sup>4</sup> ก่าไลเท้านี้ใช้สวมที่ข้อเท้าทั้งสองข้าง<sup>5</sup>

### 3.3 การไว้ผมของสตรีอินเดีย

ในบทละครของกาติทาสไคกลาวถึงการไว้ผมว่า สตรีอินเดียไว้ผมยาวและถักเปียม้วนเป็นมวยไว้บนศีรษะเรียกว่า ศิชา<sup>6</sup> ท้าวทุษย์นคัพรณนาภาพ

<sup>1</sup>Nāṭ., Vol. I, XXIII, 35-37.

kāñcī māuktikajālāḍhyā talakaṃ mekhalam tathā//  
raśanā ca kalāpaśca bhavecchroṇivibhūṣaṇam/  
ekayaṣṭir bhavet kāñcī mekhalā tvaṣṭayaṣṭikā//  
raśanā ṣoḍaśa jñeyā kalāpaḥ pañcaviṃśatih/

<sup>2</sup>Māl., III, p. 84. irāvati rāśanāsanditacaranā vrajatyeva.

<sup>3</sup>Māl., III, p. 84. rāśanām ādāya rājānaṃ tāḍāyitum icchati/

<sup>4</sup>Māl., III, p. 64. jāva sālattaṃ saṅeuram karemi/

<sup>5</sup>Māl., III, p. 68. aṅṅahā kahaṃ devī saṃ dhāridaṃ  
neurajualaṃ pariaṅassa aṅṅāṅissadi/, Māl., III, p. 76. jāva duve  
vi saṅeure karemi/

<sup>6</sup>Vik., IV, 30. kṛtaṃ śikhābharanam/

ศกุนตลา ขณะทีรหน้าตนไมว่า "เมื่อผมเปียที่ถักไว้หลุคออก นางก็ไขมือหนึ่งรวมผมที่หลุคยุ่นไว้" <sup>1</sup> และเมื่อครั้งที่ศกุนตลาพลัดพราวจากหุขยันต์ไปอยู่ที่อาศรมของฤๅษีธัตถย ศกุนตลาถักไ้วผมยาวโดยถักเปียเดี่ยว <sup>2</sup> สำหรับเครื่องประดับที่ไขประดับเรือนผมมีปรากฏในทละครทั้งสามเรื่องว่า หญิงสาวชอบไขดอกไม้ประดับเรือนผมดอกไม้ที่ไขประดับเรือนผมเท่าที่ปรากฏในทละครมี คอกชีก (คีรีษ) <sup>3</sup> คอกพุทชชาค (ยูถิกา) <sup>4</sup> คอกกระหุขสีแวง (รกุทกหุข) <sup>5</sup> และคอกมณฑา (มนุหาร) <sup>6</sup>

<sup>1</sup>Abhi.,I,30. bandhe sramsini cāikahastayamitāh paryākulā mūrdhajāh/

<sup>2</sup>Abhi.,VII,21.niyamakṣāmamukhī dhṛtāikavenih/

<sup>3</sup>Abhi.,VI,18.śirīṣamāgandāvilambikesaram/ คีรีษะ แปลว่า คอกชีก ตามคำแปลใน ปทานุกรมบาลี-ไทย-อังกฤษ-สันสกฤต ฉบับพระเจ้าบรมวงศ์เธอกรมพระจันทบุรีนฤนาถ หน้า 834.

<sup>4</sup>Vik.,IV,24.madakala yuvatisāsikalā gajayūthapa yūthikāśabalakesī.../ ยูถิกา แปลว่า คอกพุทชชาค ตามคำแปลในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493 ,หน้า 747.

<sup>5</sup>Vik.,IV,30. raktakadambah so'yam/ กัทัมพะ แปลว่า คอกกระหุข ตามคำแปลในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493,หน้า 50.

<sup>6</sup>Vik.,IV,35.mandārapuṣpāir adhvāsītāyām/ มันทาระ หรือ มันทารวะ แปลว่า คอกมณฑา ตามคำแปลในพจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2493,หน้า 692.

#### 4. ความงามของสตรีตามคตินิยมของอินเดีย

ในบทละครของกาดิศาสมีกกล่าวถึงความงามในส่วนต่างๆของร่างกายไว้มากมายหลายประการ ดังจะไ้กล่าวถึงบทชมความงามแต่ละประการดังนี้

##### 4.1 บทชมความงามในส่วนต่างๆบนใบหน้า มีดังนี้

4.1.1 ใบหน้า มีบทชมว่า มีใบหน้าหวาน<sup>1</sup> งามเปล่งปลั่งเหมือนดวงจันทร์วันเพ็ญ<sup>2</sup> และ งามเปล่งปลั่งเหมือนดวงจันทร์ในฤดู สาราท<sup>3</sup>

4.1.2 ตา มีบทชมว่า คมครึ่งใจ<sup>4</sup> มีดวงตากกลมโต<sup>5</sup> มีตาวาวงาม<sup>6</sup> มีตางามเหมือนคอกบัว<sup>7</sup> และมีตาเหมือนตากวาง<sup>8</sup>

<sup>1</sup>Vik., II, p. 118. bhadramukhi

<sup>2</sup>Vik., II, 9. na sulabhā sakalendumukhī ca sā...

<sup>3</sup>Māl., II, 3. dīrghākṣam śaradindukānti vadanam...

<sup>4</sup>Vik., IV, p. 198. madhukara madirākṣayāḥ.../, Abhi., III, 18. yadi samarthayase madirekṣaṇe...

<sup>5</sup>Vik., IV, 33. pṛthulocanā sahacārī...

<sup>6</sup>Vik., I, 5. tadetād unmīlaya cakṣurāyatam.../, Vik., IV, 9. dīrghāpāṅgā sitāpāṅga dṛṣṭā.../, Māl., II, 3. dīrghākṣam śaradindukānti vadanam.../, Māl., III, 7. atyāyatam nayanayos.../

<sup>7</sup>Māl., IV, 10. kupyasi kuvalayanayane citrārpiteṣṭyā...

<sup>8</sup>Abhi., VI, 7. prathamam saraṅgākṣyā priyayā.../, Māl., III, 1. tayā saraṅgākṣyā tvam asi...

- 4.1.3 คิ้ว มีบทขมว่า คิ้วโก่ง<sup>1</sup> และ มีคิ้วเหมือนแถววัลย์<sup>2</sup>  
 4.1.4 ขนคิ้ว มีบทขมว่า มีขนคิ้วอง<sup>3</sup>  
 4.1.5 ริมฝีปาก มีบทขมว่า ริมฝีปากแดงเหมือนกับใบไม้อ่อน<sup>4</sup> และ  
 มีสีแดงเหมือนผลคำลึงสุก<sup>5</sup>  
 4.2 บทขมความงามในส่วนต่างๆของรูปร่าง มีดังนี้  
 4.2.1 อก มีบทขมว่า มีอกตั้งนูนและโต<sup>6</sup>  
 4.2.2 เอว มีบทขมว่า มีเอวเล็กเอวบาง<sup>7</sup> มีขนาดวัดได้<sup>8</sup>  
 4.2.3 สะโพก มีบทขมว่า มีสะโพกผายกว้าง<sup>9</sup> และมี

<sup>1</sup>Vik.,IV,16. yadi haṃsa gatā na te natabhrūḥ...

<sup>2</sup>Abhi.,III,14. unnamitāikabhrūlatam ānanam asyāḥ...

<sup>3</sup>Abhi.,VII,25. tam tāvad ākuṭilapakṣamavilagnamadhyā...

<sup>4</sup>Abhi.,I,21. adharah kisalayarāgaḥ...

<sup>5</sup>Abhi.,VI,20. bimbādharāṃ spr̥sasi.../Māl.,III,5. bimbā-dharālakṭakaḥ...

<sup>6</sup>Māl.,II,3. nibidonnatastanamurāḥ /Māl.,III,7.samunnataṃ kucayoḥ /,Vik.,V,15. pīnonnatastanavisarpibhirānayatī/

<sup>7</sup>Vik.,IV,37. tayā viyuktasya vilagnamadhyayā.../Vik.,IV,38. tanvī meghajalārdrapallavatayā.../Abhi.,II,12. tanvī sthitā.../Māl.,III,7. madhye kṣāmaḥ.../

<sup>8</sup>Māl.,II,3. madhyaḥ pānimito...

<sup>9</sup>Māl.,III,7.vipulaṃ nitambabimbe.../Vik.,IV,26.idam anaṅgaparigrahaṃ aṅganā pṛthunitamba...

สะโพกเหมือนรถ <sup>1</sup>

4.2.4 หน้าทอง มีบทขมา มีหน้าทองแบนเรียบ <sup>2</sup>

4.2.5 มือ มีบทขมา มีมืองามเหมือนคอกบัว <sup>3</sup>

4.2.6 ขา มีบทขมา มีขาสวย <sup>4</sup> ขาวอมเหมือนต้นกล้วย <sup>5</sup>

4.2.7 เท้า มีบทขมา มีเท้าเล็กเหมือนบัวที่เพิ่งโผล่พ้นน้ำ <sup>6</sup>

### 5. คุณลักษณะพิเศษบางประการของสตรีอินเดียที่ปรากฏในบทละครของกาลิทาส

5.1 มีใจเมตตาการุณา มีอยู่หลายตอนที่แสดงให้เห็นว่าสตรีอินเดียเป็นผู้มีใจเมตตาการุณา เช่น การให้ความเมตตาการุณาต่อสัตว์ ศกุนตลาเลี้ยงกวางตัวหนึ่งอย่างบุศุภุชธรรม <sup>7</sup> และ ยังแสดงให้เห็นถึงความเป็นคนรักธรรมชาติ. ศกุนตลา

<sup>1</sup>Vik., I, 11. yad ayam rathasamkṣobhādamsenāṃso rathopamaśronyāh.../Vik., IV, 18. rathāṅganāmanviyuto rathāṅgaśronibimbayā...

<sup>2</sup>Vik., IV, 7. hr̥toṣṭharāgāir nayanodabindubhir nimagnanābher...

<sup>3</sup>Vik., III, p. 166. paścād etya śanāiḥ karāmbujavṛte kurvīta...

<sup>4</sup>Mal., III, 18. caraṇasya na te bādḥā samprati vāmasya vāmoru...

<sup>5</sup>Vik., II, 21. aparādḥī nāmāhaṃ prasīda rambhoru...

<sup>6</sup>Mal., III, 17. navāmburuhakomalena caraṇena...

<sup>7</sup>Abhi., V, p. 148. takkhaṇaṃ so me puttakidao dīhāpaṅga nāma miapodaο uvatṭhio.

เอาใจใส่กันไม่ รักกันไม่เหมือนน้องร่วมท้อง<sup>1</sup> อีกตัวอย่างหนึ่งคือ การที่พระนาง : ธารีไม่มีความรู้สึกไม่สบายใจเมื่อทราบว่าพระนางเป็นต้นเหตุให้ผู้อื่นเดือดร้อน<sup>2</sup> กล่าว คือ เมื่อพระนางทราบว่าวิหะณะถูกงูกัดขณะที่เก็บดอกไม้เพื่อมาถวายพระนาง และ ทันทีที่พระนางทราบข่าวนั้นพระนางรีบสั่งให้หม่อมมาพยาบาลทันที<sup>3</sup> แสดงให้เห็นถึง ความเมตตากรุณาต่อผู้อื่นของพระนาง

5.2 ฉลาดมีไหวพริบและช่างพูด คุณลักษณะข้อนี้เห็นได้จากการสนทนาของ เพื่อนสาวของกุนทลากับท้าวพระยันทันต์ เช่นอนสุยากล่าวตอนหนึ่งว่า

เพราะท่านพูดไพเราะ ทำให้เราไว้วางใจและอยากพูดคุย ท่านเป็น เชื้อสายของราชวงศ์ไหน หรือว่าเมืองไหนนะที่คนจะคง เสร้าสร้อย เพราะท่านจากมา หรือว่าท่านผู้มีรูปร่างบอบบาง เดินเหยี่ยวอนเข้ามา สู่สวนนี้ด้วยเหตุใด<sup>4</sup>

คำพูดนี้พอจะเป็นตัวอย่างให้เห็นว่าอนสุยาเป็นคนช่างพูด นอกจากนั้นยังมีข้อที่แสดง ให้เห็นว่าสตรีอื่นเคียมมีไหวพริบรู้จักพูดคุยให้ผู้อื่นเชื่อตามได้ เช่นในบทสนทนาต่อไปนี้

<sup>1</sup>Abhi., I, p.16. atthi me sodarasineho vi edesu.

<sup>2</sup>Māl., IV, p.94. haddhi haddhi/naṃ ahaṃ evva bamhaṇassa jīviasaṃsaṇimittam jādā.

<sup>3</sup>Māl., IV, p.96. hī hī asuham dāmsidaṃ viāreṇa/ halā avalambaha naṃ /

<sup>4</sup>Abhi., I, p.26. ajja-sa mahurālāvajanīdo vīsambho maṃ mantāvedī/ kadamo ajjeṇa rāesino vaṃso alaṃkarīadi, kadamo vā virahapajjussuajano kido deso, kiṃṇimittam vā suumārādaro vi tavovanagamaṇaparissamassa attā padam uvaṇīdo/



- วิทูษกะ . พระนางพูดว่าอย่างไรนะ
- นิปุนิกา . พระนางพูดว่า"ท่านเป็นพวกเดียวกับเราเสมอแต่ไม่มารับใช้  
เราผู้มีทุกขเวทนาเลย
- วิทูษกะ . เพื่อนรักของเราทำอะไรให้พระนางขุ่นเคืองใจหรือ
- นิปุนิกา . ท่านผู้เจริญ พระราชาบอกชื่อสตรีที่พระองค์คิดถึงแก่พระนางแล้ว
- วิทูษกะ . (พูดคนเดียว)อะไรกันนี้ พระราชาทำลายความลับเองหรือแล้ว  
เราจะมาทักขัควยการปิดปากเงียบอยู่ทำไม(พูดคังๆ)อะไรนะ  
พระราชาปรึกษาเรื่องอุรวศีกับพระนางแล้วหรือ ตั้งแต่เห็น  
นางอัปสรนั้นพระราชากลายเป็นคนใจลอยเลิกหาความสุข  
ผลิตผลิตทำให้พระนางต้องปวดใจแม้เราเองก็เช่นกัน<sup>1</sup>

<sup>1</sup>Vik., II, pp. 84, 86.

vidūṣaka : kiṃ tattahodī ānavedi/

nipunikā : devī bhaṇādi sadāvi ajjo maha pakkhavādī na mam  
aṇuidaveaṇādukkhidam uvekkhaditti/

vidūṣaka : kiṃ vā piavaassena tattabhodīe paḍiūlam ācāridam/

nipunikā : ajja jaṇimittam bhaṭṭā ukkaṇṭhido tāe itthiāe  
nāmadhaena bhaṭṭinā devī ālavidā/

vidūṣaka : (svagatam)khaṃ saṃ evva tattabhavadā rahassabhedo  
kido/kiṃ dāniṃ ahaṃ jīhājantaṇeṇa dukkhaṃ aṇuhavāmi  
(prakāśam)kiṃ āmantidā tattahodī uvvasitti/tāe  
accharāe dāsaṇeṇa ummādio tattabhavaṃ na kevalam  
tattabhodi mapi viṇodavimuhī diḍhaṃ pīḍedi/

จะเห็นได้ว่าปณิกาสาวใช้ของพระนางเอาสินारीสามารถผูกมัดเอาความลับเกี่ยวกับเรื่องที่ว่า ปุรุรวัสส์มีอาการเปลี่ยนแปลงไปหลังจากกลับจากสวรรค์จากวิหังกะได้

5.3 มีอัยยาศัยไมตรีอันดีต่อแขกผู้มาเยี่ยม ซึ่งพิจารณาได้จากบทสนทนาต่อไปนี้ เป็นตัวอย่าง

อนสุยา . บัดนี้เราได้ต้อนรับแขกพิเศษ, ศกุนตลา เธอเข้าไปในอาศรมนำ  
ผลไม้มารับแขกนี้, นี่น้ำค้างเท่า

ราชา . เธอทั้งหลายต้อนรับด้วยถ้อยคำไพเราะอยู่แล้ว  
ปริยัมวทา. ถาอย่างนั้น ขอเชิญท่านผู้เจริญเข้าไปนั่งบนแท่นใต้คนสัถบรรณ  
อันมีรมเงาเย็นและหน้าที่ปล้ำชั่วขณะหนึ่งเพื่อให้หายเหนื่อย  
เด็ก

ราชา . ท่านเองก็เหนื่อยจากการงานนมัสไซหรือ

อนสุยา . ศกุนตลา เราควรอยู่รับใช้แขก เข้าไปนั่งที่นั่นกันเถอะ <sup>1</sup>

<sup>1</sup>Abhi., I, p.24.

anasūyā : dāṇiṃ adidhivisesalāheṇa/ halā, saundale, gaccha  
uḍaam/phalamissam aggham uvahara/idaṃ pādodaam  
bhavissadi/

rājā : bhavatīṇāṃ sūnṛtayāiva girā kṛtamātithyam/

priyamvadā : teṇa hi imassiṃ pacchāasīdalāe sattavaṇṇavediāe  
muhuttaam uvavisia pariṣsamaviṇoḍam karedu ajjo/

rājā : nūnaṃ yūyam apy anena karmaṇā pariśrāntāḥ/

anasūyā : halā saundale, uidaṃ no pajjuvāsaṇaṃ adidhīnaṃ  
ettha uvavisamha/

นอกจากจะมีอริยาตั้ยไมตรีอันดีต่อแขกแล้ว เขาจะไม่ทอดทิ้งแขกไว้ตามลำพัง จะต้องคอยปรนนิบัติแขกอยู่ตลอดเวลา ดังจะเห็นได้เมื่อตอนที่ศกุนลดาเดินหนีไป อนุสุยาพูดห้ามไว้ว่า "เพื่อนเอ๋ย การไปตามความพอใจโดยทอดทิ้งแขกไว้ เป็นการไม่สมควร" <sup>1</sup>

ข้อมูลที่กล่าวมานี้ได้วิเคราะห์ให้เห็นความคิดเกี่ยวกับฐานะและวัฒนธรรม คำนการแต่งกายของสตรีอินเดียเท่าที่ปรากฏอยู่ในบทละครของกาลิหาส แม้ข้อมูล อาจจะน้อยเกินไปแต่ก็ช่วยให้เราทราบความคิดของคนอินเดียเกี่ยวกับเรื่องดังกล่าวมานี้ได้บางพอสมควร

ศูนย์วิทยพัทยากร  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

<sup>1</sup>Abhi.,I,p.32.sahi,ṇa juttaṃ akidasakkāraṃ adidhivisesaṃ  
visajjia sacchandaḍo gamaṇaṃ/